

Isabelle BERNARD (University of Jordan)

Vitalité des contes *des Mille et une nuits* dans le cinéma d'animation français contemporain. Féminité et sexualité dans *Shéhérazade* de Florence Mialhe

Déjeuner / Lunch

14h30-16h00, 3^e séance /3d panel

Président/Chair: Richard van Leeuwen
(University of Amsterdam)

Ulrich MARZOLPH (Georg-August University, Göttingen)

The Thousand and One Nights in French BD: *Les Mille et une nuits* d'Iznogoud

Donata MENEGHELLI (Université de Bologne)

The Challenge of Scheherazade's Destiny: Death and Survival Beyond The Thousand-and-First Night

Pause café / Coffee break

16h30-19h00, 4^e séance /4th panel

Président/Chair: Donata Meneghelli (Université de Bologne)

Isabelle BERNARD et Wael RABADI (Univ. of Jordan)

Mille et une Nuits Théâtre de Bertrand Raynaud: une variation aussi essoufflante qu'époustouflante pour la scène contemporaine

Yves OUALLET (Université du Havre)

Albucius: les *Mille et une nuits* à Rome

Rachid MENDJELI (Laboratoire d'anthropologie du Collège de France)

Les Mille et une nuit et le cinéma français

Clôture des travaux / Close



BIBLIOTECA D'ARTE E DI STORIA DI SAN GIORGIO IN POGGIALE
VIA NAZARIO SAURO 20/2
DIPARTIMENTO LILEC - VIA CARTOLERIA 5 - BOLOGNA (I)

Ce colloque bénéficie du patronage et du soutien de:



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Dipartimento di Lingue,
Letterature e Culture Moderne

Scuola di Lingue e
Letterature, Traduzione e
Interpretazione

연구소 национални भाषा मन्त्रालय
inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales



ALLIANCE FRANÇAISE
Délégation Culturelle de Bologne

**INSTITUT
FRANÇAIS**
ITALIA

UNIVERSITÀ
FRANCO
ITALIENNE

UNIVERSITÀ
ITALO
FRANCESE

Con il patrocinio del



COMUNE DI BOLOGNA

Avec nos remerciements à



GENUS BONONIAE
MUSEI NELLA CITTÀ

Colloquio Internazionale
organizzato da

Dipartimento di Lingue,
Letterature
e Culture Moderne,
Università di Bologna

Institut National des
Langues et Civilisations
Orientales

Comité scientifique

Carminella Biondi
(Professeur émérite,
Université de Bologne)

Aboubakr Chraïbi
(INALCO)

Daniela Galligani
(Doyenne de la Scuola di
Lingue e Letterature,
Traduzione e
Interpretazione,
Università de Bologne)

Abdelfattah Kilito
(Professeur honoraire,
Université de Rabat)

Raymonde Robert
(Professeur émérite,
Université de Nancy II)

Ilaria Vitali
(Università de Bologne)

Comité organisateur

Aboubakr Chraïbi
(INALCO)

Ilaria Vitali
(Università de Bologne)

Conception graphique
Ilaria Vitali



*Variations françaises
sur les Mille et une nuits:
quelles versions pour quels effets?*

Colloquio Internazionale
17-19 settembre 2014
Università de Bologne

Mercredi 17 septembre 2014

Biblioteca d'Arte e di Storia
di San Giorgio in Poggiale
Via Nazario Sauro 20/2

9h00 Ouverture des travaux

Salutations des autorités / Opening speeches

10h00-12h30 1^e séance / 1st panel

Président/Chair: Ilaria Vitali (Univ. de Bologne)

Abdelfattah KILITO (Professeur honoraire, Univ. de Rabat)

Les Nuits et le Fataliste

Valentina DENZEL (Michigan State University)

Entre libertinage et bigoterie: les contes indiens de
François-Augustin de Paradis de Moncrif

Richard VAN LEEUWEN (University of Amsterdam)

Religion and Spirituality in the Reception of the *Thousand
and One Nights* in 18th Century French Literature

Déjeuner / Lunch

14h30-16h00 2^e séance / 2d panel

Président/Chair: Abdelfattah Kilito (Univ. de Rabat)

Aboubakr CHRAÏBI (INALCO, Paris)

Les Mille et un jours et les Mille et une nuits

Svetlana PANYUTA (Université d'État de Moscou

Lemonossov)

Les Mille et une nuits et la deuxième vague des contes des
fées à la mode du XVIII^e siècle: le cas de l'abbé Voisenon

Pause café / Coffee break

16h30-19h00 3^e séance / 3d panel

Président/Chair: Dominique Jullien (Univ. of
California, Santa Barbara)

Raymonde ROBERT (Professeur émérite, Univ. Nancy II)

La mise en scène du Mal et des pouvoirs démoniaques dans
deux récits orientaux de la fin du XVIII^e siècle: *Vathek* et ses
épisodes (Beckford), *Histoire de Maugraby* (Cazotte)

Laurent CHÂTEL (Université Paris-Sorbonne)

Traductions, variations et interprétations françaises des *Mille
et une Nuits* en Grande-Bretagne au XVIII^e siècle: l'effet

Beckford

Paulo HORTA (New York University Abu Dhabi)

Hanna Diyab's French Interlocutors

Jeudi 18 septembre 2014

Dipartimento LILEC

Via Cartoleria 5

9h30-11h00 1^e séance / 1st panel

Président/Chair: Ulrich Marzolph (Georg-August
University, Göttingen)

**Jean-Paul SERMAIN (Université Paris III-Sorbonne
Nouvelle)**

Galland et la canonisation des *Mille et une nuits*

**Jean-Claude GARCIN (Professeur honoraire, Université
d'Aix Marseille I)**

Les étapes successives dans les traductions françaises des
Mille et une nuits et leurs effets

Pause café / Coffee break

11h30-13h00 2^e séance / 2d panel

Président/Chair: Carminella Biondi (Professeur
émérite Univ. de Bologne)

**Dominique JULLIEN (University of California, Santa
Barbara)**

Vautrin génie balzacien

Gleya MAÂTALLAH (Université La Manouba)

Balzac et les *Mille et une nuits* de l'Occident

Déjeuner / Lunch

14h30-17h00 3^e séance / 3d panel

Président/Chair: Raymonde Robert (Professeur
émérite Univ. de Nancy II)

Evanghélia STEAD (Université de Versailles)

Joseph-Charles Mardrus: les riches heures d'un paratexte

Marie MOSSÉ (École Normale Supérieure)

Deux figures de sultans mélancoliques dans *Azyadé* (1878)
et *Suprêmes Visions d'Orient* (1921) de Pierre Loti: les *Mille
et une nuits* au chevet de «l'homme malade d'Europe»?

Anna ZOPPELLARI (Université de Trieste)

Une réécriture symboliste des *Mille et une nuits*: Henri de
Régner

Pause café / Coffee break

17h30-19h00, 4^e séance / 4th panel

Président/Chair: Anna Zoppellari (Université de
Trieste)

Cyrille FRANÇOIS (Université de Cergy-Pontoise)

La parole magicienne: Jules Superville et le conte de
Schéhérazade

Fereshteh FARMANI (INALCO, Paris)

Les illustrations orientales des éditions de Mardrus des
Mille et une nuits en français

Vendredi 19 septembre 2014

Dipartimento LILEC

Via Cartoleria 5

09h30-11h00, 1^e séance / 1st panel

Président/Chair: Evanghélia Stead (Université de
Versailles)

Ilaria VITALI (Université de Bologne)

«Traduire les spectacles du livre»: des *Mille et une nuits* de
Joseph-Charles Mardrus à *Shéhérazade* des Ballets Russes

Georges A. BERTRAND (Académie de Limoges)

Les Nuits en images: Images et imaginaires des *Nuits* à
travers les illustrations françaises des XIX^e et XX^e siècles

Pause café / Coffee break

11h30-13h00, 2^e séance / 2d panel

Président/Chair: Aboubakr Chraïbi (INALCO, Paris)

Raluca VARLAN (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași)

Les Mille et une nuits dans les lithographies de Marc Chagall